

生态翻译学视角下大学英语翻译教学的探索与实践

胥富元

(解放军战略支援部队信息工程大学, 河南 郑州 450001)

摘要: 进入二十一世纪, 社会对各类人才的需求增强, 其中专业英语人才的需求比重呈逐渐上升趋势, 对英语考试中翻译部分也做了适当调整, 一定程度上增加了英语翻译的难度。教师需要结合新的发展视角, 结合有效的教学模式, 提升学生语言的感悟力和翻译能力。生态理论在语言中的运用, 是翻译教学的支撑, 帮助学生深层领悟语言知识。本文主要从生态翻译学在大学英语教学中的现状和问题展开探究, 并提出解决问题的建议, 仅供参考。

关键词: 生态翻译学; 大学英语; 翻译教学

当前全球范围内对生态内容十分关注, 同时也引起相关学科的探究。生态翻译学应运而生。生态翻译学融合英语翻译教学仍处于发展阶段, 理论和教学框架仍有一段距离。基于生态翻译学相关理论的视角, 探究生态翻译学和学生个体、教学整体的关联性, 通过适者生存、优胜劣汰, 以学生为主体, 整合生态翻译学应用于大学英语翻译的生态环境。

一、生态翻译学理论概述

生态翻译学这一理论最早出现于翻译家论坛, 随后这一理念逐渐被更多的学者关注, 并取得了一定的成绩。生态翻译学可以将其视为生态视角下的翻译探究, 这一内容着眼于生态系统的整体性, 并站在生态翻译学的角度, 结合生态翻译学的叙事模式, 对翻译的内容、本质、过程、标准、现象等内容做出新的解读。依托于生态学的相关理论, 尤其是生态系统相关、协同共进等机制。这一理论注重天人合一的理念, 需要注重翻译的整体性和协调统一, 加强不同关系之间的协调性和平衡性。生态翻译理念指的是当代学者在翻译理论方面的新尝试。我国的翻译教学更注重理论研究, 忽视了对实践的重视, 导致生态翻译学和实践相悖, 不利于我国翻译人才的培养。正如黄友义所说: “如果对翻译实践的内容不能上升到理论层面, 就不可能传递更多的实践经验。因此, 翻译学科的内容需要发展壮大, 应当将理论和实践内容紧密相连, 应用理论指导实践内容。”

二、生态翻译学视角下英语专业翻译的教学现状

(一) 生态群主体意识缺失

胡庚申教授认为, 翻译群指的是翻译过程中参与的人, 包含作者、出版社、翻译人员等等, 主要以翻译人员为主。英语翻译实际教学过程中, 翻译人才对主体意识不强, 更多的依赖辅导者。教师对教学内容的讲解大多围绕翻译技巧进行, 学生完成相应的翻译之后, 不会自主思考学习过程中遇到的各类问题, 不能对自身薄弱环节进行锻炼, 不利于学生翻译实践能力的提升。

(二) 多维角度失衡

生态翻译学中的多维整合模式是为了使翻译的内容在新的环境和文化中“生存”, 其中追求的译文整合也是追求适应度。这种适应追求指的是译文翻译过程中, 综合语言、文化和交流等维度, 最终做出适应性选择, 统筹各类信息因素, 综合考量多个方面, 尽可能选择适应性较强、选择性高的译文。基于生态翻译学的基础, 实践教学过程中, 学生翻译的文章会出现各种各样的问题, 除了比较常见的语言问题之外, 可能会出现文化角度和沟通能力方面的问题。比如某一高校的宣传手册选择用“大学之道”作为主标题, 统筹学校的各个方面, 部分学生在翻译的过程中将其译为“The University Avenue”, 从文字上看, “大学”对应的是“university”, “道”对应的是“avenue”, 但是这种直译和中文的含义相差甚远, 对三维内容的表述不恰当。部分学生也会将这一内容译为“The

Principle of Great Learning”。从文字层面来看, 大学之道兼顾古代“大学”的博学释义, “道”本身是翻译为道路, 但是也可以延伸为原则和规律。这种译文看起来也相差甚远。但是翻译内容最注重结合语境, “大学之道”取自于“大学之道, 在于明德, 在亲民, 在止于至善”, 其中“大学”的释义不同于普通高等教育学校的含义, 学生在翻译的过程中忽视了对文化、沟通的需求。英语翻译课堂实践过程中, 教师更多的是关注语言内容的训练, 忽视对文化和交流等方面的关注, 导致多维的角度失衡, 也是当前教学课堂融合生态翻译不平衡的现状。

(三) 关联性断裂

胡庚申教授指出翻译和自然界的内在联系为“关联序链”。另外, 翻译教学模式下的主体是翻译人员, 翻译人员应用作品接受社会的检测, 这一作用能够帮助翻译人员适应社会发展的需求。翻译教学环境和社会之间的关系具体表现如下: 关联序链能够反映出生态系统和社会之间的关联性。通过社会的不断检测才能有效促进生态翻译系统健全完善, 推动学生全面发展。

三、目前翻译教学中存在的问题

(一) 需要及时创新教学模式

传统的翻译教学模式大多围绕教师开展, 这种教学枯燥乏味, 不能激发学生学习的兴趣。以往的翻译教学模式下, 教师在教学过程中, 受应试教育的影响, 大多采用灌输式教学模式, 学生被动地接收传输知识, 没能尊重学生的主体地位, 学生自身的学习理念相对滞后, 从一定程度上影响师生之间的关系, 降低课堂教学的效率, 导致师生之间的沟通交流缺失。学生们遇到各种问题不愿意和教师进行交流, 久之降低翻译教学的效果, 不能提升学生的翻译水平。部分教师不能更好地提升学生的翻译能力, 部分专业知识点没有进行反复讲解, 一定程度上降低了学生的翻译能力。因此, 需要结合教学模式进行创新, 从而拓展教学模式。

(二) 教师综合素养水平有待提升

针对大学英语翻译课堂, 教师不仅需要具备专业的知识储备, 还需要良好的品格、师德等综合素养。结合当前实际情况来看, 部分教师任务繁重, 没有时间和精力提升自身的综合素养水平, 教学模式不能开拓创新, 从一定程度上弱化学生的翻译能力。实际教学过程中, 学生能在课堂中参与实践的机会较少, 学生不能借助所学的知识解决面临的问题, 从而降低翻译课堂教学的效果。另一方面, 部分教师没有及时转变自身的教学理念和教学模式。针对文化内涵方面知识的讲解较少, 部分学生无法了解当前中西方文化的差异性, 学生所学的知识也过于片面化, 学生无法深化对翻译的内容的认知。

(三) 翻译教学的内容有待提升

大学英语教学过程中, 翻译教学内容需要提升的方面包含: 第一, 翻译这一内容设置的课时较少, 大多数的时间都是针对英

语其他知识课程的教学。第二,部分教师为了完成其他英语教学任务忽视对翻译的教学。第三,实际教学过程中,教师讲解的内容有一定的片面性。第四,学生对知识的学习也存在一定的局限性,不利于学生翻译教学水平的提升。另外,部分教师为了完成布置的教学任务,会让学生在课后自主翻译,一定程度上影响学生的翻译能力。

(四) 英语翻译教学比较片面化

大学英语翻译教学过程中,一部分教师对教学内容的讲解片面化,学生在翻译的过程中需要进行逐字逐句的翻译,这就导致翻译的内容比较死板,无法协调翻译的整体性,不能为学生建立良好的翻译环境。部分教师更依赖于教学素材,翻译的内容更多的是展现在形式上,并且和文章的原意保持一致,并没有对文章进行深层释义,因此,学生们在实践的过程中也会遇到各种问题,对整篇文章的内容理解有一定的顺差。

四、生态翻译学视角下大学英语翻译教学途径

(一) 明确课堂教学的目标

大学英语翻译教学过程中,教师为了增加课堂教学的效果,需要设置明确的教学任务,科学合理的应用教学内容。站在英语教师的角度来说,实际教学过程中需要加强翻译教学的重视度。学校可以为学生提供良好的教学环境,同时需要配置一定的高素质师资队伍,让教师高标准完成教学的各种任务。为了帮助学生们了解翻译的技巧,不断提升学生的翻译能力,教师需要对课程知识进行研究,帮助学生明确学习目标,并在课后指导学生训练,从而深化学生对所学知识的理解。另一方面,教师需要加强学生专业知识的培养,引导学生合理的应用翻译技术,比如计算机技术等,有助于提升学生的翻译能力,从而加强课堂教学的质量。

(二) 创造优质的翻译氛围

结合生态翻译学的内容,学生和教师的关系发生了转变,学生不再是受教育者,教师也不仅是教育者,师生之间的关系应当是平等的,从而加强师生之间的和谐交流。教师教学过程中,对学生的教学工作需要结合相应的生态条件,通过对教学素材、教学设备的应用,能够为学生提供良好的学习氛围,构建和谐的翻译教学课堂,促使学生加强对翻译内容的兴趣,增强课堂教学的趣味性,通过师生之间的共同努力,保质保量地完成英语教学翻译的预期目标。

(三) 深化学生对翻译内容的认知

基于生态翻译学的角度,教师在教学过程中会尊重学生的主体地位,将课堂教学主体还给学生。学生学习的过程中,要发挥自身的主观能动性,加强与教师之间的协作交流,教师也要充分发挥自身引导者的作用,帮助学生自主思考,加强学生提升发现问题、解决问题的能力,有助于学生巩固所学知识,从而翻译出更多高质量的文章。另外,教师在教学的过程中也需要加强教学模式和教学理念的创新,教师的引导过程需要增添趣味性,让学生们感受到翻译的乐趣,教师可以将班级中的学生划分为几个小组,学生能够充分理解翻译的内容,从而不断增强学生的体验感,理解翻译的内涵。

(四) 注重培养学生的语言能力

实际教学过程中,教师应当加强对学生语言能力的培养,除了对教学素材的应用,还可结合其他的途径整合教学的资源,从而增加教学的内容。学生们在翻译的过程中大多是对句子的意思进行浅层翻译,并不能理解文字背后的深刻内涵,对文章的效果把握不够,需要不断强化学生对翻译的理解能力,提升学生的翻译技巧,深化学生的语言能力,帮助学生了解文章素材的深刻内涵,

从而进一步把握文章的组织,了解句子的本意。

(五) 深化学生对中西方文化的学习

站在生态翻译学的角度来说,对文章的翻译环境提出了更严格的要求,在翻译教学中需要学生们理解中西方文化的差异性。一名优秀的翻译人员,需要了解不同国家的文化差异。大学英语教师在翻译教学的过程中,需要加强对文化教育的重视程度,帮助学生们理解文化之间的差异性,感悟文本素材的含义,有助于提升翻译的效率和教学质量。为了增强学生对文化差异的理解,教师可以针对这一内容进行重点讲解,帮助学生们系统的了解文化的差异性,通过学习中西方文化的不同,使得学生们在今后的翻译工作中能够意识到两者之间的差异性,从而翻译出更准确的作品。

(六) 注重生态翻译系统的整体关联性

生态学的内容重视个体对整体环境的依赖性,通过各个环节构成相互关联、相互促进的关系,使得生态系统成为具有互联性的整体。自然生态系统中的每个组成变化,都会导致其他部分的变化,而这一组成部分的统一协调则是对每个成分的简单相加,当前,翻译系统也是如此。

就当前的情况来看,翻译生态系统中的教学内容更多的是针对教学课堂的双语对比,注重对技巧的讲解和理论的分析,然后加入适当的实践训练。这种模式下的教学工作在短时间内能提升学生的翻译效果,推动学生养成基础的双语互译能力,但是要想使学生的能力再上升一个台阶则很难。本人认为,归根到底出现这一问题的原因在于,当前的翻译教学生态失去了原本的平衡,和生态系统的关联性不强。也就是应当将当前的翻译教学系统工作和其他子环节有效连接,从而形成一个良性的循环系统,推动学生的发展。这个外部的刺激因素可以由教师选取,教师选择学习能力较强的学生组成翻译小组,并由教师组织和市场中的翻译企业联系,通过对翻译稿件的测试,让学生承接部分翻译的工作。这一实践过程需要教师的全程把控,确保翻译工作的顺利进行。这样一来,学生们不仅仅能提升自身的翻译能力和水平,同时还能获取一定的翻译报酬。在经济效益和技能水平的双重刺激下,学生们会主动提升自身的语言水平和翻译水平,积极参与班级翻译小组构建,形成良性的循环框架。这一循环模式能够帮助改善原本破裂的生态链,推动翻译教学工作和生态系统的整体融合。

五、结束语

生态翻译学理念的提出,导致更多的学者关注这一理论和英语翻译教学工作的联系性,英语翻译教学仍存在很多问题,需要结合新模式、新理念转变教学内容,有助于提升学生参与积极性,增强学生的翻译水平和能力。生态翻译学理论注重各因素之间的协调统一,这一理论下的翻译教学,需要强调师生间的平等关系,构建生态教学课堂,实现师生之间的动态平衡,从而不断激发学生的学习兴趣 and 创造力,为国家培养更多的翻译人才。

参考文献:

- [1] 李丽君, 郭曼瑞. 生态翻译学视角下大学英语翻译教学模式实证研究 [J]. 华北电力大学学报: 社会科学版, 2018 (6): 7.
- [2] 李志英. 生态翻译学视域下“教学译融合”模式的构建与实践 [J]. 实验室研究与探索, 2020, 39 (9): 5.
- [3] 李凌霄 (文). 生态翻译学视角下的大学英语翻译教学探析 [J]. 校园英语, 2018 (24): 1.